

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA	12/03/2026
---------------	------------

Nombre y apellidos	Cristina Tejedor Martínez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0003-1628-5904	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Departamento de Filología Moderna		
Dirección	Calle Trinidad, 3; 28801-Alcalá de Henares		
Teléfono	918855332	correo electrónico	cristina.tejedormartinez@uah.es
Categoría profesional	Titular de Universidad		Fecha inicio
Espec. cód. UNESCO	57: 5701 (11,12) / 5705 (03, 04, 08)		
Palabras clave	Lexicografía, lexicología y semántica, terminología, traducción, enseñanza de lenguas, lenguas en contacto		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Institución	Año
Licenciada en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1990
Beca predoctoral	Ministerio de Educación y Ciencia	1991
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1995

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

He obtenido reconocimiento por cinco períodos de seis años de trabajo de investigación (5 sexenios), el último de ellos reconocido en 2025. Además, he supervisado diez tesis doctorales y actualmente estoy supervisando otras dos.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Profesora titular en la Universidad de Alcalá desde 2001, tras haber ocupado varios puestos anteriormente. Mi principal interés investigador se centra en el campo de la lingüística inglesa, la lingüística teórica y aplicada, incluyendo la lexicología, la lexicografía, la semántica, la traducción, la terminología, el contraste entre lenguas y la enseñanza de segundas lenguas. He sido directora del grupo de investigación «ALILEX: Análisis Lingüístico del Léxico» desde 2006 a 2019, cuando se cambió la denominación del grupo a «ALing: Análisis Lingüístico», clasificado como grupo de alto rendimiento.

En cuanto a mi investigación, he trabajado en el estudio y análisis de las habilidades y el uso de diccionarios por parte de los estudiantes de inglés como lengua extranjera. Esta investigación ha recibido financiación de varias instituciones y he publicado varios capítulos de libros y artículos sobre el tema. Otra línea de mi investigación es el estudio del léxico inglés y su influencia en la lengua española. He participado en un proyecto de investigación relacionado con la recopilación de un corpus de anglicismos encontrados en textos españoles. Además, también participé en otros proyectos relacionados con la recopilación y el análisis de un corpus de textos sobre turismo. Esto también está relacionado con mi contribución como coinvestigadora en el proyecto Organic.lingua, en el que realicé la evaluación y el análisis de los resultados de los traductores automáticos al traducir del inglés al español; el objetivo de este proyecto era trabajar en el desarrollo de algoritmos (que explicaran el comportamiento lingüístico) que mejoraran los resultados. Asistí al curso «Lingüística de corpus: método, análisis e interpretación» en la Universidad de Lancaster como parte de mi investigación y docencia sobre este tema. Durante este tiempo, también he coordinado y participado en proyectos de investigación; he publicado artículos, libros y capítulos de libros, he editado varios volúmenes y he participado en conferencias y seminarios. La producción científica desarrollada está incluida en las principales bases de datos, como Web of Science y Scopus, con publicaciones de calidad e impacto. En el año 2002, me fue concedido el «PREMIO JÓVENES INVESTIGADORES» de la Universidad de Alcalá.

Durante años he realizado la labor de coordinación de los programas de doctorado del Departamento de Filología Moderna, también he participado en diversas labores de coordinación en el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y actualmente ocupo el puesto de Subdirectora de la Escuela de Doctorado en la Universidad de Alcalá. He sido miembro de comités de evaluación de revistas científicas, así como de varias agencias de evaluación para la acreditación de titulaciones, evaluación de proyectos de investigación y plazas de profesorado. He formado parte de la Comisión de Estudios Oficiales de Postgrado y Doctorado, del Consejo Asesor en Investigación de la Universidad de Alcalá y desde 2020 formo parte del Comité de Ética de la Investigación y Experimentación Animal de la Universidad de Alcalá.

Durante mi carrera, he sido profesora visitante en varias universidades, entre ellas: Centre for Advanced Research in English, University of Birmingham (1994), Santa Barbara University (1996), University of Limerick (2003), Western Sydney University (2016) y durante el curso 2017-18 realicé una estancia en Harvard Graduate School of Education (2017-2018) tras obtener una beca del Real Colegio Complutense en Harvard. Además, he realizado estancias de investigación en diferentes instituciones extranjeras, entre ellas: Cardiff University (Great Britain), 1991; West Virginia University (United States), 1992; University of London (Great Britain), 1992; Lajos Kossuth University (Debrecen, Hungary), 1997; University of Exeter (Great Britain), 2001; The British Library (London, Great Britain), 2002; University of Glasgow (Great Britain), 2016.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Isabel de la Cruz; Cristina Tejedor, Mercedes Díez y Esperanza Cerdá (2007). "English Loanwords in Spanish Computer Language". *English for Specific Purposes*, 26(1), 52-78.
- Margarita Cote González y Cristina Tejedor Martínez (2007). "Dictionary use and translation activities in the classroom". *Horizontes de Lingüística Aplicada*, 2, 147-162.
- Isabel de la Cruz, Cristina Tejedor, Esperanza Cerdá, María Rosa Cabellos y Mercedes Díez (2007-2008). "Anglicisms in Spain: Gender Assignment and Plural Formation in Touristic Texts". *Revista de Lenguas para Fines Específicos (RLFE)*, 13-14, 13-37.
- Isabel de la Cruz, Guzmán Mancho y Cristina Tejedor (2008). "Los anglicismos en el lenguaje del turismo: procedimientos de formación de palabras". *Researching and teaching specialized languages: New contexts, new challenges*. Sánchez, P. et al. (eds.) Murcia: Universidad de Murcia, 238-248.
- Isabel de la Cruz, Guzmán Mancho y Cristina Tejedor (2009). "Análisis de un corpus de textos turísticos: la incorporación, difusión e integración de los préstamos ingleses en los textos turísticos". *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Cantos Gómez, P. y Sánchez Pérez, A. et al. (eds.) Asociación Española de Lingüística de Corpus, 979-988.
- Isabel de la Cruz, Cristina Tejedor y Luis de Marcos (2009). "Criterios para el diseño de una base de datos de préstamos ingleses en el español peninsular contemporáneo". *A Survey on Corpus-based Research. Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Cantos Gómez, P. y Sánchez Pérez, A. et al. (eds.) Asociación Española de Lingüística de Corpus, 741-755.
- Margarita Cote González y Cristina Tejedor Martínez (2011). "The effect of dictionary training in the teaching of English as a Foreign Language". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 24, pp. 31-52. (ISSN: 0214-4808).
- Cristina Tejedor Martínez (2012). "Daniel Molina Garcia and Francisco Sanchez Benedito. Analisis del Diccionario Nuevo de las Dos Lenguas Espanola e Inglesa de Connolly & Higgins (1797-1798)". *International Journal of Lexicography* (doi: 10.1093/ijl/ecs005).
- Isabel de la Cruz Cabanillas y Cristina Tejedor Martínez (2012). "Email or correo electrónico? Anglicisms in Spanish". *RESLA*, 25, pp. 95-117 (ISSN: 0213-2028).
- Isabel de la Cruz Cabanillas & Cristina Tejedor Martínez (2013). "The Wonderful World of Words: A computer-based learning experience". *RESLA*, vol. 6, pp. 159-176.
- Cristina Tejedor Martínez (2013). "La competencia emocional y la enseñanza de lenguas: Formación y actuación". *Multiárea. Revista de Didáctica*, vol. 6, pp. 225-264.
- Cristina Tejedor Martínez, Soraya García & Isabel de la Cruz Cabanillas (2013). "Integración tecnológica: el aprendizaje de la lengua inglesa a través de actividades de construcción,

cooperación y colaboración". *Delineando lazos hacia nuevas propuestas innovadoras. La interdisciplinariedad como punto de partida*. María del Carmen Sánchez Domínguez, Mónica Izquierdo Alonso, Cristina Canabal García, Miriam Gómez Soto (coord.). Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, pp. 549-557.

- Isabel de la Cruz Cabanillas & Cristina Tejedor Martínez (2014). "Anglicisms everywhere! The influence of English as a global language" *Globalisierung, interkulturelle Kommunikation und Sprache*. Maria Grozeva-Minkova y Boris Naimushin (eds.) Peter Lang (ISBN: 978-3-631-65530-6), pp. 123-132.
- Cristina Tejedor Martínez & Soraya García (2014). "Critical reflections on teaching ESP through constructivist, communicative and collaborative technological integrated procedures". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, vol. 141, pp. 342-346.
- Cristina Tejedor Martínez, Laura Martín-Pérez & Natalia Muñoz (2015). "Simple Extractor: Validación de la herramienta y aplicación en el análisis lingüístico". *eAESLA*, (ISSN: 2444-197X) [<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/59.pdf>]
- Isabel de la Cruz Cabanillas & Cristina Tejedor Martínez (2016). "The error analysis approach for the assessment of automatic translation". *Lingwistyka Stosowana/ Applied Linguistics/ Angewandte Linguistik* vol. 16:1, pp. 1-9.
- Mary Frances Litzler, Jesús García Laborda & Cristina Tejedor Martínez (eds.) (2016). *Beyond the universe of Languages for Specific Purposes: The 21st century perspective*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-83-7.
- Cristina Tejedor Martínez (2017). "The influence of the English language on the description of cosmetic products". *Alicante Journal of Linguistic Studies*, vol. 30, pp. 303-329.
- Isabel de la Cruz y Cristina Tejedor (2019). "Sports and Adventure Tourism Anglicisms in Spanish: Esferatón or Zorbing?". *Alicante Journal of English Studies*, 32, pp. 67-88.
- Isabel de la Cruz y Cristina Tejedor (2021). "EMI and Intercultural Competence at University of Alcalá: The case of the Master's Degree in Teacher Training". *Language Value*, 14/2, pp. 1-23.
- Isabel de la Cruz y Cristina Tejedor (2022). Revival of classic Affixes in Spanish through English. *Moderna Sprak*. 116/1, pp. 266 - 293.
- Cristina Tejedor y Raymonda Nodis (2023). "La traduction automatique dans le tourisme. Une étude trilingüe de la traduction des toponymes". *Traduire*, 249, pp. 29 - 38.
- Isabel de la Cruz, Cristina Tejedor y Esperanza Cerdá (2023). "De Héroes y Villanos: Semantic and Lexical Borrowings from English into Spanish. *Atlantis*. 45/2, pp. 67-94.
- Cristina Tejedor (2024). "Oppositeness in proverbs. A contrastive study of English proverbs with their Spanish and Romanian equivalents". *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. 41/1, pp. 101-130.
- Isabel de la Cruz y Cristina Tejedor (2024). "Los anglicismos en las versiones españolas de Heartstopper". *Quarderni di Ricognizioni*. 18, pp. 161-182.
- Cristina Tejedor (2024). "'Proverbs also have nine lives': the use of proverbs in advertising". *Fraseolex Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*. 3, pp. 33-52.

C.2. Proyectos

Título del proyecto: TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (nº Referencia: BFF2003-04616)
Duración, desde: enero 2003 hasta: diciembre 2006 Cuantía de la subvención: 60.000€
Investigador responsable: Dra. Dª Gloria Corpas Pastor

Título del proyecto: Los anglicismos en el lenguaje del turismo
Entidad financiadora: Junta de Comunidades de Castilla La Mancha (Referencia: PAI-05-004)
Duración, desde: 2005 hasta: 2006 Cuantía de la subvención: 4.500€
Investigador responsable: Dra. Dª Isabel de la Cruz Cabanillas

Título del proyecto: Investigación y desarrollo de materiales didácticos para la enseñanza del español a inmigrantes y del español con fines específicos
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (nº Referencia: HUM2005-07303-C02-01)
Duración, desde: enero 2006 hasta: diciembre 2008 Cuantía de la subvención: 21.420€

Investigador responsable: Dra. D ^a M ^a Ángeles Álvarez Martínez
Título del proyecto: "Compilación de un corpus de anglicismos en español peninsular contemporáneo". Entidad financiadora: Plan Regional de Investigación Científica, Desarrollo Tecnológico e Innovación de Castilla-La Mancha (Referencia: PAI08-0194-0531) Entidades participantes: Universidad de Alcalá y la Comunidad de Castilla-La Mancha. duración, desde: enero 2008 hasta: 31-diciembre 2010 Cuantía de la subvención: 30.000 € Investigadora responsable: Isabel de la Cruz Cabanillas
Título del proyecto: "El Diccionario como herramienta didáctica en el aula de las lenguas" Entidad financiadora: Dirección General de Igualdad y Calidad en la Educación. Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha Entidades participantes: Univ. Alcalá y E.O. I. Alcázar de San Juan Duración, desde: 2007 hasta: 2009 Cuantía de la subvención: 11.000€ Investigador responsable: Cristina Tejedor Martínez
Título del proyecto: "Investigación-acción: Herramientas lexicográficas e informáticas en el aula de lenguas" Entidad financiadora: Junta de Comunidades de Castilla La Mancha Entidades participantes: Universidad de Alcalá y Escuela de Artes José María Cruz Novillo (Cuenca) Duración, desde: julio 2010 hasta: mayo 2013 Cuantía de la subvención: 11.000€ Investigador responsable: Cristina Tejedor Martínez
Título del proyecto: "Organic.Lingua" Entidad financiadora: Comisión Europea (CIP-ICT-PSP-2009-4-GA27099) Entidades participantes: Universidad de Alcalá (Once universidades y centros de investigación europeos) Duración, desde marzo 2011 hasta febrero 2014 Cuantía de la subvención: 3,5 millones€ Investigador responsable: Salvador Sánchez Alonso
Título del proyecto: "Orientación, propuestas y enseñanza para la sección de inglés en la Prueba de Acceso a la Universidad" Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (nº Referencia: FFI2011-22442) Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad de Castilla La-Mancha, Universidad Complutense, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, Universidad de Valencia, Universidad Politécnica de Valencia y Chicago State University Duración, desde: 2011 hasta: diciembre 2014 Cuantía de la subvención: 57.000 € Investigador responsable: Jesús García Laborda
Título del proyecto: "El desarrollo de la competencia digital y de aprender a aprender con objetos virtuales de aprendizaje en la educación superior" Entidad financiadora: Universidad de Alcalá (nº Referencia: UAH/EV810) Entidades participantes: Universidad de Alcalá Duración, desde: 2016 hasta: diciembre 2018 Investigador responsable: Soraya García Esteban
Título del proyecto: "Online Courses for mobile Students" Entidad financiadora: Unión Europea (nº Referencia: 2018-1-ES01-KA2013-050886) Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad Federico II (Nápoles, Italia); Universidad Politécnica de Lodz (Polonia); Universidad de Latvia (Letonia); European University Foundation (Luxemburgo) Duración, desde: 2018 hasta: diciembre 2021 Investigador responsable: Soraya García Esteban
Título del proyecto: "España y América: Intercambio Lingüístico y Cultural. El impacto de la cultura anglonorteamericana en la identidad de los españoles a través de los medios de comunicación" (nº Referencia: GOB-ESP2019-18) Entidad financiadora: ULPGC por subvención directa del II Convenio del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades Entidades participantes: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Alicante y Universidad de Alcalá Duración, desde: 2020 hasta: 2021

Investigador responsable: Carmen Isabel Luján García
Título del proyecto: "PRAGMACOR. Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen" (nº Referencia: PID2021-127196NA-I00)
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación
Entidades participantes: Universidad de Alcalá,
Duración, desde: 2022 hasta: 2026
Investigador responsable: Raquel Lázaro Gutiérrez
Título del proyecto: Constelaciones y redes digitales como herramientas para la documentación y análisis del patrimonio teatral del Madrid contemporáneo (CONSTEMAD-CM) (Referencia: PHS-2024/PH-HUM-437)
Entidad financiadora: Consejería de Educación, Ciencia y Universidades. Comunidad de Madrid
Investigador responsable: Julio José Vélez Sáinz (coordinador general); Ana Isabel Labra Cenitagoya (coordinadora UAH)
Duración: octubre 2024-noviembre 2027

C.5. GESTIÓN:

Miembro del Comité científico de la colección de la colección 'Estudios de la lengua inglesa', editorial Comares; miembro del Consejo de Redacción de la revista 'DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN'.

Miembro del Comité científico de revistas, entre otras: ATLANTIS, RESLA, RÆL-REVISTAELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA, ENCUENTRO, ES REVIEW, SPANISH JOURNAL OF ENGLISH STUDIES, LANGUAGES, LEXIS, REVISTA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS, INTERNATIONAL COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING y DISCOVER GLOBAL SOCIETY.

Coordinadora del panel 'Nuevas Tecnologías' en AEDEAN (2014-2018).

Cargos y puestos en la Universidad de Alcalá:

- Miembro del Claustro de la Universidad de Alcalá (1996-1999; 2012-2024).
- Vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras (2001-2003).
- Secretaria del Departamento de Filología Moderna (2000-2001; 2006-2008).
- Coordinadora del Grado en Lenguas Modernas y Traducción (2013-2016).
- Miembro de la Comisión de Estudios Oficiales de Posgrado y Doctorado y del Consejo Asesor en Investigación (2015-2017).
- Coordinadora de Programas de Intercambio de estudiantes de la UAH en Universidades de EE.UU. y Canadá Alcalá (Vicerrectorado de Relaciones Internacionales) (2011-2017).
- Coordinadora de Promoción Internacional de la Universidad de Alcalá, Vicerrectorado de Relaciones Internacionales (2019-2020).
- Coordinadora de la especialidad de inglés en el Máster Universitario en Formación del Profesorado (2010-2017).
- Coordinadora de los Programas de Doctorado del Departamento de Filología Moderna (2005-2018).
- Subdirectora de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Alcalá (2023-).

C.6. DOCENCIA

Actividad docente desempeñada en Licenciatura en Filología Inglesa, Grado en Estudios Ingleses y Grado en Lenguas Modernas y Traducción desde el curso 1991-1992 hasta la actualidad:

- Fonética de la Lengua Inglesa
- Inglés para Ingeniería Electrónica
- Morfología de la Lengua Inglesa
- Lexicografía y Semántica de la Lengua Inglesa
- Métodos Empíricos de Investigación en Lengua Inglesa
- Comentario lingüístico de textos en inglés
- Gramática inglesa: Lexicología y Semántica
- Lexicografía de la Lengua Inglesa
- Inglés IV
- Terminología Aplicada a la Traducción
- Lexicografía

C.7. CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS:

- Seminario en la actividad denominada 'UNIVERSIDAD DE OTOÑO CDL-96 Inglés 4' celebrada en Madrid del 19 al 22 de septiembre de 1996, organizada por el Consejo General de Colegios Oficiales de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras.
- Curso de SEMÁNTICA (36 horas) en el curso de Lengua Inglesa en el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alcalá (octubre, noviembre y diciembre de 1998).
- Seminario titulado 'Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción' como parte del Curso Complutense: Perspectivas Actuales en la Enseñanza de la Lengua y la Cultura Inglesa, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (11 marzo al 3 de junio de 2000).
- Seminario titulado 'Nuevas tecnologías en el aula' como parte del VI Curso Complutense: Perspectivas Actuales en la Enseñanza de la Lengua y la Cultura Inglesa, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid del 3 al 7 de julio de 2000.
- He impartido el seminario titulado 'Las Nuevas Tecnologías en la Educación' como parte de los Cursos Superiores de Filología de la Universidad Complutense para la formación permanente del profesorado: Perspectivas Actuales en la Enseñanza de la Lengua y la Cultura Inglesa, celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid del 21 abril al 19 de mayo de 2001.
- Seminario titulado 'Taller del léxico' en curso del Instituto Cervantes, La diversidad sociocultural y sociolingüística del mundo hispano en el aula de ELE (P257-04), junio, 2004.
- Seminario titulado 'El uso del diccionario en el aula E/LE' en el Curso de Metodología en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Alcalingua, diciembre de 2004.
- Seminario titulado 'Enseñanza de los contenidos léxicos: algunas propuestas didácticas' en el curso para profesores norteamericanos y canadienses, Lengua y metodología del español como lengua extranjera, celebrado en julio de 2005.
- Taller 'Léxico' dentro del Curso organizado por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese y Alcalingua durante el mes de julio de 2005.
- Ponente en el Curso de Verano 'Adquisición y aprendizaje de la lengua extranjera. Aspectos metodológicos y de investigación en la Universidad de Castilla La Mancha, del 6 al 8 de julio de 2011.
- Conferencia invitada en el I Congreso Internacional de Competencias Básicas (2009): 'La competencia emocional y la enseñanza de lenguas: formación y actuación'.
- Semana de la Ciencia 2012, 'El diccionario bilingüe: ¿amigo o enemigo?'.
- Semana de la Ciencia 2014 and 2015, 'Ingeniería y Lingüística'.
- Conferencia en el Real Colegio Complutense en Harvard, 'The Power of Dictionaries' (2017).
- Seminario titulado 'TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN' por invitación de ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) el 15 de marzo de 2017.
- Semana de la Ciencia 2020, 'Terminology without Borders'.